Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење / МАС ЈКК | | | | |
| **Назив предмета:** | Теорија и техника књижевног превођења - хунгарологија | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Марко Чудић/Сандра Буљановић Симоновић | | | | |
| **Статус предмета:** | ИП | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ предмета је двојак: с једне стране, циљ је да се студенти упознају са савременим теоријама књижевног превођења, а с друге стране да, кроз праксу књижевног превођења, овладају техникама потребним за постизање преводилачке (језичке и естетске) еквиваленције. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти ће с једне стране стећи основна сазнања о историји теорије превођења, с посебним освртом (и) на историјат књижевног превођења у мађарско-српској релацији. С друге стране, студенти ће се оспособити за асистирано, али и самостално превођење књижевног текста, у складу с властитим језичким и естетским преференцијама. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Историјат теоријске мисли о превођењу у свету, у Србији и у Мађарској. Лингвистички и поетички приступ теорији књижевног превођења. Типологија превода и преводилачки жанрови. Феномен преводилачке интерференције. Еквиваленција, формално подударање и значење; различите теорије еквиваленције.  *Практична настава*  На часовима практичне наставе (на вежбама), студенти раде преводе одабраних фрагмената књижевних текстова различитих аутора и различитих жанрова. Кроз заједнички, али и индивидуални преводилачки рад, дискутују, и с предавачем и међусобно, о најбољим преводилачким решењима која би се могла применити у датом контексту. | | | | | |
| **Литература**  Умберто Еко, Казати готово исту ствар: искуство превођења. Paideia, Београд, 2011.  Ана А. Јовановић, Основи теорије превођења. Factum издаваштво, Београд - Загреб, 2015.  Lawrence Venutti (ed.), The Translation Studies Reader. London – New York, 2004.  Сава Бабић, Како смо преводили Петефија. Матица српска, Нови Сад, 1985.  Марко Чудић, Данило Киш и модерна мађарска поезија. Плато, Београд, 2007. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања и вежбе (превођење књижевног текста) | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 5 | писмени испит | |  |
| практична настава | | 5 | усмени испт | | 30 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 60 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |